

# LA POLYSEMIE EN KABYLE

## Traitement de quelques verbes usuels

**Said Hassani**

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie

[said.hassani@ummto.dz](mailto:said.hassani@ummto.dz)

تاريخ القبول: 2023-06-08

تاريخ الاستلام: 2023-04-25

### Résumé :

Cet article tente de montrer comment les lexèmes peuvent véhiculer des acceptions et jouer d'un rôle polysémique qui est d'une importance capitale dans la communication entre locuteurs kabylophones et qui contribue extrêmement à l'enrichissement lexical du Kabyle. L'objectif principal de cet article est de dégager les différentes acceptions de quelques unités polysémiques (verbes) à travers leurs composantes ou substances taxématiques (classe de sémèmes) et la nature des unités qui l'actionnent ; c'est-à-dire, celles qui contribuent à l'apparition du nouveau sens et avec qui elles se combinent. Nous examinons donc, ici, les différentes possibilités sémantiques de quelques verbes usuels employés en Kabyle. L'examen d'un corpus [très réduit] des expressions employées en Kabyle révèle que souvent un élément fondamental de base joue le rôle d'un noyau essentiel autour duquel gravitent les autres unités et sert à identifier et retrouver le sens. Nous nous focalisons, d'abord, sur quelques verbes qui ont divers sens en recherchant les sémèmes constituant l'élément essentiel dans la formation de l'expression employée. Ensuite, nous tentons d'examiner la sphère sémantique des verbes polysémiques en recherchant les possibilités d'orientation dans des expressions figées.

Tous les temps ont été changés au présent de l'indicatif pour éviter le mélange du futur et du passé.

**Mots clés :** Sémantique - Signifié - Polysémie - Sème – Kabyle.

\*Auteur correspondant : Said Hassani

Email : [said.hassani@ummto.dz](mailto:said.hassani@ummto.dz)

## اشترك لفظي في القبائلية تحليل بعض الأفعال الشائعة

ملخص:

سنحاول في هذا المقال أن نبين كيف يمكن للفعل أن ينقل معاني مختلفة ويصير متعدد المعاني، الأمر الذي له أهمية قصوى في التواصل بين المتحدثين في منطقة القبائل ويساهم بشكل كبير في الإثراء المعجمي للغة القبائلية. الهدف الرئيسي هو تحديد المعاني المختلفة لبعض الوحدات متعددة المعاني (الأفعال) من خلال مكوناتها أو المواد التصنيفية (فئة من الوحدات الدلالية) وطبيعة الوحدات التي تنشأ عنها؛ أي تلك التي تساهم في ظهور المعنى الجديد والتي تتحد معها. لذلك سوف نفحص هنا الاحتمالات الدلالية المختلفة لبعض الأفعال المعتادة المستخدمة في منطقة القبائل. يكشف فحص مجموعة مختصرة للغاية وأقل شمولية من التعبيرات المستخدمة في منطقة القبائل أن العنصر الأساسي غالباً ما لعب دور النواة الأساسية التي تنجذب حولها الوحدات الأخرى ويعمل على تحديد وإيجاد المعنى. نركز أولاً على عدد قليل من الأفعال التي لها معانٍ مختلفة من خلال البحث عن الوحدات الدلالية والتي تشكل العنصر الأساسي في تكوين التعبير المستخدم، ثم نحاول فحص المجال الدلالي للأفعال متعددة المعاني من خلال البحث عن إمكانيات التوجيه في التعبيرات الثابتة.

الكلمات المفتاحية: الدلالية - المدلول - الاشتراك اللفظي - السمة الدلالية - القبائلية.

### POLYSEMIA IN KABYLE Treatment of some usual verbs

#### Abstract :

We will try to show in this article how a lexeme can convey various meanings and enjoy a polysemic role, which is of paramount importance in communication between kabyle speakers and contributes extremely to the lexical enrichment of kabyle language. The main aim is to identify the different meanings of polysemous verbs by analysing their components or taxematic substances, which are classes of sememes, and the units that activate them, which contribute to the emergence of new meanings and combine with the polysemous verbs. Therefore, we examine the different semantic possibilities of some common verbs used in Kabyle. The examination of a very reduced and less exhaustive corpus of expressions used in Kabyle reveals that often a basic fundamental element plays the role of an essential core around which the other units gravitate and serves to identify and find fix the meaning. We focus first on few verbs that have various meanings by looking for the sememes that constitute the essential element in the formation of the used expression. Then, we tried to examine the semantic sphere of polysemic verbs by looking for orientation possibilities in fixed expressions.

**Keywords :** Semantics - Signified - Polysemy - Seme - Kabyle.

Nous examinerons dans ce papier les différentes possibilités sémantiques de certaines unités lexicales (verbes usuels) employées en kabyle. La démarche est basée sur une typologie

des classes sémantiques qui opère par *taxème*, *domaine* et *dimension* (Rastier, 2009, première édition 1987). Une classe minimale de sémèmes constitue un *taxème*. Les sèmes spécifiques et le sème le moins générique sont définis au sein du *taxème*.

L'examen d'un corpus très réduit des expressions employées en kabyle révèle que, souvent, un élément fondamental de base joue le rôle d'un noyau essentiel autour duquel gravitent les autres unités et sert à identifier et (fixer) le sens. Ainsi, à la suite de F. Rastier (1987), diverses dimensions sémantiques fixant les contours de la sphère sémantique d'un lexème peuvent être envisagées :

- Le haut et le bas ;
- L'intérieur et l'extérieur ;
- Le sec et le mouillé ;...etc.

La démarche sémasiologique qui postule qu'un seul signifiant ou des signifiants identiques sont assignés à plusieurs signifiés analysés, nous conduira, en effet, à examiner la polysémie de quelques verbes usuels du Kabyle.

Nous nous focalisons, d'abord, sur les unités qui ont divers sens en recherchant les *sémèmes* constituant l'élément essentiel dans la formation de l'expression employée. Ensuite, nous tentons d'examiner la sphère sémantique de quelques verbes polysémiques en recherchant les possibilités d'orientation dans les expressions figées. Notre corpus s'appuie essentiellement sur les verbes polysémiques suivants : *ffey*, *ttef*, *wwet*, *awi*, *ečč*, *err*.

## 1. Lexèmes et polysémie

Nous admettons que la fonction principale d'une langue est d'assurer la communication entre les membres d'une même communauté linguistique donnée et ce grâce à la combinaison d'unités linguistiques (lexicales et grammaticales) en puisant dans les ressources langagières dont elle dispose. Outre les unités monosémiques (qui revêtent un seul sens) en Kabyle, de nombreux lexèmes sont cependant polysémiques. A. Martinet disait qu'une langue

*« est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque communauté en des unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes en nombre déterminés dans chaque langue dont la nature et les rapports mutuels différents eux aussi d'une langue à une autre, puis on considère la langue comme un répertoire de mots c'est-à-dire de productions vocales où elles-mêmes seraient normalement composées dans toutes les langues des mêmes sens les seules différences d'une langue à une autres, étant dans le choix et le regroupement de ses sens pour chaque mot ceci est confirmé lorsque on pense en terme de graphie plutôt que de sens ».* (Martinet, 1980 : 20 et 21).

En plus du sens premier que toutes les unités lexicales peuvent signifier, d'autres sens s'installent et s'obtiennent suivant les divers sémèmes des unités qu'elles véhiculent. Il y a lieu de signaler que l'aspect sémantique en général et la polysémie et les analyses sémiques en particulier, sont les parents pauvres des études berbères en général, et kabyles en particulier, et ce pour plusieurs raisons : la première est liée à sa complexité et sa connexion avec divers champs sémantiques situés dans un réseau de signification enchevêtré ; la deuxième est liée aux difficultés de rechercher et d'identifier les sémèmes qui définissent et constituent le sens (auxquels ils renvoient) des unités lexicales appartenant à un lexique très vaste constitué de vocabulaires particuliers et divers. Peu de travaux ayant donc trait ont été consacrés à la sémantique et à la signification, pourtant la signification est capitale et est l'essence même dans l'utilisation d'une langue.

Le contexte est toutefois important pour saisir et comprendre le sens des lexèmes. Si un lexème (unité lexicale) est doté d'un seul sens s'il est pris ou employé isolément, il est susceptible cependant de jouir de nombreux sens suivant des emplois diversifiés. Les unités lexicales formant un répertoire illimité et infini sont donc pourvues et douées de deux faces principales : d'un contenu sémantique (signifié) et d'une expression phonique (signifiant). La face 'signifié' qui renvoie au sens et le définit, formée de nombreux sèmes constituant les sémèmes d'une unité, est d'une variabilité sémantique extrêmement complexe.

Les lexèmes, en se combinant avec d'autres unités de la langue et dans un cadre phrastique, peuvent donc avoir divers sens. L'importance de la sémantique qui tente de rechercher le sens et qui creuse dans la face 'signifié' des unités lexicales d'une langue, nous conduit à examiner un échantillon de verbes polysémiques usuels en Kabyle.

## 2. Le signifié et les sèmes (Face 'signifié' et face 'signifiant', ce n'est pas la face qui est qualifiée !)

La face 'signifié' (de Saussure) des unités douées de contenu sémantique se décomposent en petites unités *sèmes*. L'ensemble des sèmes d'une unité linguistique constitue le *sémème* qui correspond à son contenu sémantique manifesté. Il est très difficile d'aborder en micro-sémantique le palier du mot sans évoquer la phrase et le contexte ; c'est-à-dire, sans passer aux paliers supérieurs : la phrase et le texte.

Le sens d'un lexème ne peut être appréhendé et saisi que dans un contexte phrastique. Un lexème peut cependant véhiculer une multitude d'acceptions suivant son emploi dans un contexte phrastique ou expression figée. Dans le stock lexical kabyle, hormis quelques unités monosémiques très particulières ayant un seul signifié pour un seul signifiant, de nombreux lexèmes sont porteurs d'une très grande variabilité sémantique et sont donc polysémiques et jouissent de différents sens et dans divers emplois.

## 3. Corpus (de verbes polysémiques)

**01- Ffey** « sortir » (mouvement, déplacement de l'intérieur vers l'extérieur) ;

- Yeffey axxam « il a quitté/abandonner le domicile familial »: (Quitter son foyer familial sans retour) ;
- Yeffey ass-a « il est sorti aujourd'hui »; sortir de son foyer (de l'intérieur vers l'extérieur) ;
- Yeffey wawal « l'information s'est répandue »; (diffuser, se répandre, expansion, prendre écho) ;
- Yeffey-itwatğan « il a guéri (la maladie l'a relâchée) » ;
- Teffey-ittawla « il est relâché par la fièvre » ;
- Yeffey-itleaqel « (paniquer, emporter, par précipitation, faire perdre la raison) » ;
- Yeffey(deg) icetṭiden-isugrud (euphémisme) « il a dégage ou expulsé ses excréments dans ses vêtements »; (il a fait ses besoins dans ses vêtements) » ;
- ffÿen -t waman « il s'est évaporé, il a perdu de l'eau (en parlant des légumes ou des fruits) » ; ... (assécher) ;
- Yeffey-as afus « il a perdu le contrôle d'une situation ou de quelqu'un »; (non maîtrisé,...) » ;
- Yeffey-as usurdi afus « il a dépensé son argent quelque part (dépenser) » ;
- ffÿen-t yidammen « il a eu peur, devenir pâle par peur, il a perdu ses forces (sans force ni énergie) » ;
- Teffey-ittuggdi « il est relâché par la peur » ;
- Welleh ma teffÿ-ik ! « par Dieu : je ne te pardonne pas ! (comme réaction à un acte commis) ;

### Pourquoi certains mots sont agglutinés en un seul ? Est-ce un oubli ?

**02- tṭef** « tenir, garder l'information » ;

- Yetṭef-as afus « il lui a tenu la main »;
- Yetṭefdegwawal-is « il a la parole, c'est quelqu'un de principe, honoré son engagement »;
- Yetṭefawal « il a gardé le secret (pour lui) » (retenir un secret) ;
- Yetṭef-as tasawent « il lui a pris le point élevé, dominer,... » ;
- Yetṭef-d sin yifrax « il a attrapé deux oiseaux » ;
- Tetṭeftfunast « la vache en vêlage, elle va mettre bas » ;
- Yetṭefabugaṭu / yetṭefsinyinagan « il a pris un avocat, il a sollicité deux témoins » ;
- Tetṭeftmes di lexla « le feu s'est répandu dans la forêt, s'est déclenché.... » ;

- Yettefamkan « il a occupé une place / un poste » ;
- Tettef-as tmentetdegyicettiden « (plante) se coller, ... » ;
- Yettefimi-s « il s'est tu, il n'a rien dit (il a fermé sa bouche) » ;
- Yettef iman-is « il est resté calme, il n'a pas réagi dans une situation qui le concerne » ;
- Yettefudfel di tyaltin « la neige a tenu sur les hauteurs » ;
- Yettef-as tahrawt « il lui a asséné des coups par un gros bâton .... » ;

### 03- Wwet « frapper, battre, donner des coups »

- Yewwet-d udfel « il neige (*litt.* la neige a tombé) » ;
- Yewwet-d ugeffur « il pleut, (*litt.* la pluie a tombé) » ;
- Yewwet-it s aqerru « il lui a asséné des coups à la tête » ;
- Yewwet-itRebbi « il déraisonne (*litt.* Dieu l'a frappé) » ;
- Yewwet-as afus « il lui a applaudi » ;
- Ad yewwetagejdur « il va s'arracher les cheveux, se lamenter très haut » ;
- Yettewwet « il est malade (par des coups de djounouns) » ;
- Yewwet-as tisegnit « il lui fit une injection » ;
- Yewwet-d di tewwurt « il a tapé sur la porte » ;
- Yewwet-itt di l'yerba « il s'est réfugié dans l'exil (loin des siens), il s'est mis trop longtemps dans l'exil (dans un pays étranger) » ;
- Yewwet-itt d iḍes « il s'est couché, ... » ;
- Yewwet-itwaḍu « il est enrhumé ou grippé » ;
- Yewwetdeg-i « il s'est mis contre moi, il a dit du mal de moi, il s'est moqué de moi » ;
- Yewwetfell-as « il s'est mis de son côté » ;
- Yewwetfell-i « il s'est mis de mon côté, il m'a défendu dans une affaire » ;
- Yekkatagiṭar « il joue à/ de la guitare » ;
- Yekkat-itt « il l'a baisé, il faisait l'amour avec elle (en parlant d'une femme) » ;
- Yewwet-ittiyita n uqjun di tṭlam « il l'a joué un méchant tour (il l'envoie un coup de chien dans l'obscurité) » ;
- Ur yekkat, uryetthada « on ne peut compter sur lui, il ne fait ni bien ni mal (il n'attaque ni n'achève) » ;
- Yewwetazrem s aqerru « il va droit au but, pour en finir (*litt.* il frappe le serpent à la tête) » ;
- Yewwet di rrayee « il s'est donné une peine inutile (il a frappé en l'air) » ;
- Asemmiḍ, ma uryewwit ara s uqerru, ad yewwet s yiḍarren « si le froid ne vient pas au début de l'hiver, il vient à la fin (*litt.* S'il ne frappe pas avec la tête il frappe avec les pieds) » ;
- Yewwetiaedda di ccyel-is « il a fait son travail rapidement » ;
- Yettewwetfell-i « il a une dent contre moi » ;
- Wwtentasyart « ils tirèrent au sort » ;
- Yewwetakk anda ara t-yaf « il se mit à le chercher » ;
- Yekkatuzzal « il est fort, il est courageux (*litt.* il frappe le fer) » ;
- Yewwetarlġib-isakken ad ixelles « il mit la main dans sa poche pour payer » ;
- Yewwet-ittarLezzayer « il fila d'un trait à Alger, il est allé sur Alger » ;
- Tewwetzirideguwren-nni « la semoule est presque finie » ;
- Yekkatimru « il écrit très bien, il a de belles écritures (il manipule bien son stylo) » ;
- Yewwettaḥerritdeguyrum « il a mangé beaucoup de pain » ;

### 04- Awi « emmener, apporter, ... »

- Yewwitamgerḍt « il a commis un meurtre, (cou, vie humaine, corps humain, dette de sang) » ;
- Yewwilēar « il est taxé de déshonneur, il souffre de déshonneur » ;
- Yewwi-as « il l'a supporté » ;
- Yewwi-ten s adrar « il les a emmené (conduit) à/vers la montagne » ;
- Ur yewwi ara iri « il n'a pas grandi, il est resté chétif .... » ;

- Yewwiddel « il est méprisé, il a subi le mépris, il souffre d'humiliation ; (humiliation, mépris) » ;
- Yewwitundayt « Il souffre de lâcheté, bassesse » ;
- Tettawi-t « elle se prostitue (en parlant d'une femme) » ;
- Yewwi-t nnif « il a agi ou réagi par honneur » ;

#### 05- ečč « manger »

- Yečča aksum « il a mangé de la viande (avaler) » ;
- Yečča-t ufus-is « sa main le gratte, ... » ;
- Yečča ul-is « il est insensible, il ne réagit pas (litt. il a mangé/avalé son cœur) ... » ;
- Yečča-t wul-is /itett-itwul-is « (il est sensible), il réagit à toute situation, ... » ;
- Yečča aqerru-s « il a beaucoup souffert, il a peiné,...(litt. il a mangé sa tête) » ;
- Yečča times « il est enragé, il est en colère... (litt.il a mangé le feu) » ;
- Yečča imawlan-is « il a perdu ses parents et ses ascendants (... » ;
- Ur yi-tečči ara twenza-w « je ne pense pas, je ne croie pas, je ne positive pas... (litt. Mon front ne me gratte pas) » ;

#### 06- err « rendre, mettre, placer, remettre, se diriger vers, se rendre à, faire devenir »

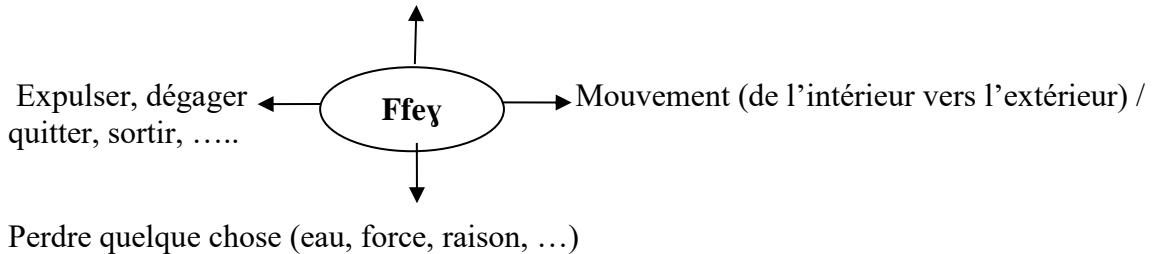
- Yerraartexxamt « il s'est dirigé vers la chambre » ;
- Rriyifassen-iw di lġib « j'ai mis mes mains dans les poches » ;
- Yerra-d awal « il a répondu » ;
- Rriy-as tabrat-is « j'ai répondu à sa lettre » ;
- Yerra-d ass-a « il a vomi, il a rejeté ce qu'il a mangé » ;
- Yerra iman-is d wayeđ « il se prend pour quelqu'un de supérieur.... » ;
- Yerra iman-is d aderwicakken ad as-ininmeddenahlil !« il fait l'idiot pour attendrir le public (pour que les gens disent : le pauvre !) » ;
- Yerra iman-is d ahuzzi « il fait le malin » ;
- Yerra-as taqayemt « il le contrarie en lui répondant par méchanceté (en parlant de respect) » ;
- Yerraadar « il a appris, il a tiré des leçons, il n'a pas/jamais reproduit ce qu'il avait fait » ;
- Yerra-t-id seguxxam « il l'a renvoyé de la maison » ;
- Yerra-as idrimen-is « il lui a remis (ou restitué) son argent prêté » ;
- Yerra-d ttar « il s'est vengé » ;
- Myerran-d ttar « ils se sont vengés réciproquement » ;
- Yerra-as lbal « il a attiré son attention » ;
- Terra i lqut « elle s'est mise à préparer le repas » ;
- Terra-d nnehta « elle pousse des soupirs » ;
- Yerra-as tili « il lui a fait perdre sa notoriété » ;
- Yerra-tt artneggarut « Il l'a souffert (en parlant d'un homme qui maltraite son épouse) » ;
- Yerra-yi akessar d asawen « il m'a découragé (litt. il a rendu pour moi la descente une montée) » ;
- Rrant-t tezyiwin-is d lemsexra « il est la risée des gens de son âge (les gens de son âge en font un sujet de moquerie) » ;
- Terra lħenni degyifassen-is « elle a mis le henné, elle a rapporté le henné sur ses mains » ;
- Yerra-yi azyalubernus-agi « ce burnous me tient chaud » ;
- Err tawwurt ! « ferme la porte ! » ;
- Yerra-t ubrid ardin « il est passé par là, » ;
- Terra-t tmarra « par force, forcément » ;
- Yerrafell-akuserwal-agi « ce pantalon te convient » ;
- Awalziden, yettarralada « bonne parole écarte les mauvaises surprises » ;
- Yerra aqelmun « il rabat son capuchon sur sa figure » ;

#### 4. La sphère sémantique des verbes dans les expressions du Kabyle

La sphère sémantique se situe, généralement, dans un champ très vaste dont les contours sont difficilement limités. Nous dégagerons, ici, la sphère sémantique des verbes usuels de notre échantillon en s'appuyant essentiellement sur leur sémantisme verbal.

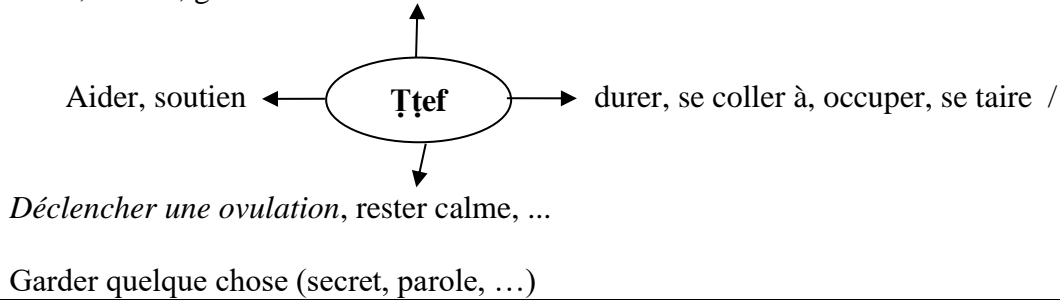
##### 01. Ffey

Relâcher



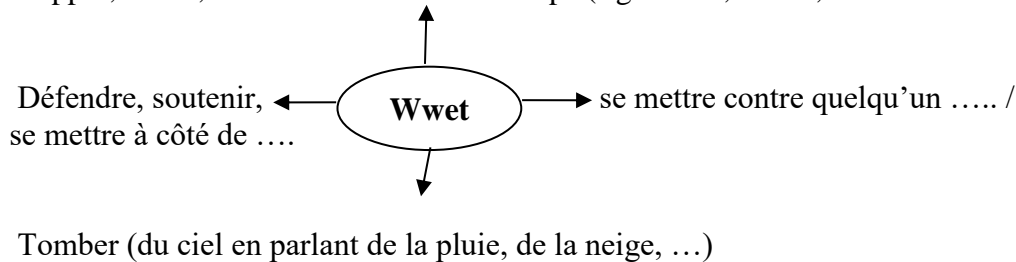
##### 02. Ṭtef

Tenir, retenir, garder



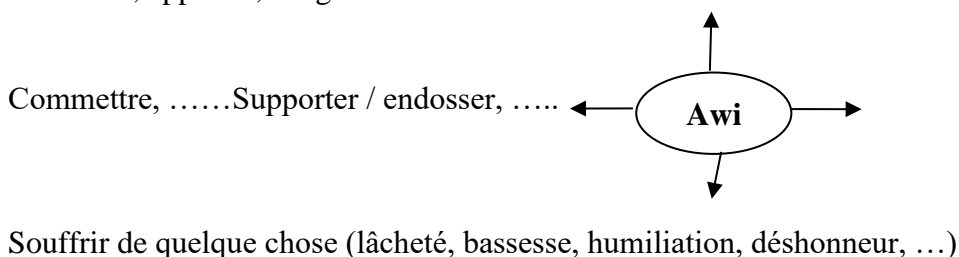
##### 03. Wwet

Frapper, battre, donner ou asséner des coups (fig. *coïter*, baiser,



##### 04. Awi

Emmener, apporter, diriger



**05. Ečč**

Manger, avaler, passer par la gorge

Rester ou être sensible rester ou être insensible ;

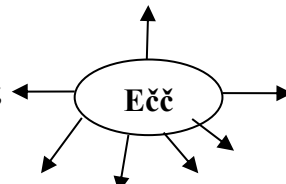
Etre en colère ou enragé

Avoir perdu ses siens (parents ....)

Gratter sur le corps

Positiver, croire, être optimiste .....

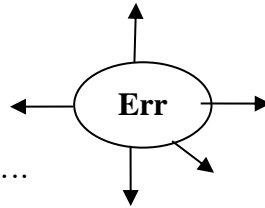
Avoir souffrir, avoir peiné, ...

**06. Err**Rendre, mettre, remettre, *transférer*, *murer*, ...

Se diriger vers répondre, réagir, ...

Vomir, rejeter ce qui a été mangé, ....

Faire quelque chose par force, forcément ...

**Conclusion**

Il faut dire que la flexibilité sémantique des unités lexicales demeure une caractéristique universelle de toutes les langues naturelles. La face '**signifié**' des unités lexicales jouit d'une richesse sémantique extrêmement forte. La structure lexicale d'une langue n'est pas une nomenclature ; c'est-à-dire que chaque lexème (face '**signifiant**') correspond à une seule face '**signifié**' ; mais les unités lexicales jouissent souvent d'une flexibilité sémantique extrêmement importante. L'échantillon (les verbes) analysé dans ce présent article est très réduit. Il serait souhaitable de multiplier et d'enrichir le corpus afin de tracer les contours sémantiques des unités polysémiques du Kabyle et de se rendre compte des potentialités de la langue à exprimer par un même signifiant une pléthore de signifiés.



## Références :

- Dallet, J. M. (1982). *Dictionnaire kabyle-Français, parler des Ait Menguellat*, Paris, SELAF.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français (noms composés et autres locutions)*, Paris, OPHRYS.
- Haddadou, M. A. (1985). *Structures lexicales et signification en berbère (kabyle)* (thèse de 3<sup>ème</sup> cycle, Université d'Aix-En-Provence, France).
- Hebert, L. La sémantique interprétative, dans Louis Hébert (dir.), *Signo* [en ligne], Rimouski (Québec) : [<http://www.signosemio.com/rastier/semantiqueinterpretative.asp>], (Consulté le 24/12/ 2021).
- Ledent, R. (1974). *Comprendre la sémantique*, Paris, Marabout université.
- Martinet, A. (1980). *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.
- Mejri, S. «le figement lexical»: [[www.lli.univparis13.fr/membres/biblio/1354\\_fige\\_lex.doc](http://www.lli.univparis13.fr/membres/biblio/1354_fige_lex.doc)], (Consulté le 13/01/2022).
- Picoche, J. (1997). *Précis de lexicologie française, l'étude de l'enseignement du vocabulaire*, Paris, NATHAN.
- Rastier, F. (1987). *Sémantique interprétative*, Paris, P.U.F.
- Tilikete, O. (1999). *Les locutions à noyau verbal en Kabylie, approche syntaxique, sémantique, pragmatique et rhétorique*, tome 1, INALCO, Paris.
- De Saussure, F. (1994). *Cours de linguistique générale*, 2<sup>ème</sup> éd., Algérie, ENAG.
- Schwarze, Ch. (2001). *Introduction à la sémantique lexicale*, Tübingen, Germany.
- Yahiaoui, M. (2009). Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyles (parlers de Tichy), (mémoire de magister, université Abderrahmane Mira, Béjaia, Algérie).
- \_\_\_\_\_ (2018). Processus de formation des expressions figées kabyles : cas de la polysémie, *MULTILINGUALES*, numéro 09, Faculté des Lettres et des Langues, Université de Bejaia, 209-226.